

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
27 (90)

ИСТОРИЯ
И
ФИЛОЛОГИЯ



ЛЕНИНГРАД
«НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1981

К ИСТОРИИ ЗАГОВОРОВ И АПОКРИФИЧЕСКИХ МОЛИТВ В ВИЗАНТИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

(Неизвестный сборник греческих врачевальных молитв)

Находка какой-либо средневековой греческой рукописи в настоящее время может быть только счастливой случайностью, так как рукописи (за ничтожными исключениями) собраны в больших государственных хранилищах, описаны или учтены.¹

Рукописи XVIII в. и тем более начала XIX в. обследованы менее тщательно.

В Советском Союзе хранится большое число греческих рукописей, описанных или учтенных в различных справочных изданиях; остаются неизвестными лишь немногие рукописи, одной из которых и посвящена настоящая статья.

В сентябре 1966 г., когда в Киевском государственном университете им. Т. Г. Шевченко проходила III Всесоюзная конференция по классической филологии, проф. А. А. Белецкий передал мне для описания небольшую греческую рукопись, принадлежащую Р. С. Харабадот (Львов). Р. С. Харабадот получила рукопись от умершей в 50-х годах текущего века старушки-гречанки Анны Шельтык («по-уличному» — Терьязы), жительницы села Большая Каракуба (ныне Раздольное Ростовской области).

Как сообщила мне Р. С. Харабадот, «сама Анна Шельтык читать не умела, но пользовалась этой рукописью при лечении людей заговорами и верила в ее магическую силу».

Интересующая нас рукопись оказалась сборником врачевальных и апокрифических молитв и заговоров, написанным в первой половине XIX в. на бумаге 1831 г. (филигрань — гербовый щит, см.: Т р о м о н и н К. Ф. Изъяснение водяных знаков, видимых в писчей бумаге. М., 1844, № 1592). В рукописи 61 лист, размер листа 19.8×16.2 см, размер текста 12.0××17.0 см; на листе помещается 10—11 строк. Переплет — картон в тисненой коже. На л. 5 и 6 об. имеются небольшие заставки и инициалы, рисованные акварельными красками. Текст заключен в простую черную рамку. Начало и некоторые листы утрачены. Никаких помет, объясняющих происхождение этой рукописи, не найдено.

Несколько замечаний о тексте. Писец, очевидно, не всегда хорошо понимал копируемый текст, о чем можно судить на основании многочисленных ошибок, а также на неумелом подражании письму средневековых греческих рукописей: писец старательно, но далеко не всегда удачно копирует некоторые буквы (например, π, λ, τ) или лигатуры (στ, ευ, ελ). Магическую силу заклинаниям придавали, по мнению обращавшихся к ним страждущих, не только словесная их формула, но и изображение, форма

¹ Richard M. Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs. 2-me éd. Paris, 1958.

написания этих заклинаний; именно по этой причине писец старался подражать письму рукописи, служившей ему оригиналом. Поэтому при передаче текста сохраняется орфография писца; сокращения раскрываются в круглых скобках в соответствии с обычными нормами греческого языка.

Содержание сборника следующее.

Л. 1 — неразборчивые пометы и монограммы $\text{I}\Sigma \text{X}\Sigma$ (Ἰησοῦς Χριστός).²

Л. 2. Конец какой-то апокрифической молитвы, всего 4 строчки: . . . θρηξ αὔρα ἐπιλεων, αὔρα ἀποληθ. σοπρου | αὔρα απο γης πιρω, αὔρα απο μαρμαρα εἶριχε | το αυτη αυρα απο το θαλάσις ἠπήντηζεν αυτην. | ο πρωτος αρχαγγελος Μηχαήλ.

Л. 2. Без заглавия. Нач.: Καὶ ἦπεν προς αυτην. ποθεν ερχίσα καὶ που | υπίγεις· αυρα μελανὶ μελανομενε τρίχηλε κεφα | λε ὑπε προς τῶν αρχαγγελου Μηχαην, кон.: Καὶ ἐπι την θαλασαν ἐξελθε καὶ | αναχορισον απο την θαλασαν καὶ απο τον δου | λον τοῦ θ(εο)ῦ καὶ απο та оσα καὶ τῆς. . . (не читается 10—12 букв).

Этот текст несколько напоминает апокрифическую врачевальную формулу на головные недуги, см.: Алмазов А. И. Апокрифические молитвы, заклинания и заговоры. (К истории византийской отреченной письменности). Одесса, 1901, с. 93—95, № 14, также с. 45—47. См. также текст, изданный И. Д. Мансветовым (Трясавицы, с. 15) по греческому Евхологию XVIII в. из собрания В. И. Григоровича № 2, хранится в Государственной библиотеке СССР им. В. И. Ленина. Описание этого Евхология см.: В и к т о р о в А. Е. Собрание рукописей В. И. Григоровича. М., 1879, с. 46; см. также работу М. И. Соколова, указанную в прим. 4.

Л. 2 об.—3. Без заглавия. Нач.: Ευλογητῶ το ὄνομα τοῦ πατρ(ο)ῦς καὶ του υ(ι)οῦ καὶ του | αγίου πν(εύμα) τος, αὔρα απαντισεν, αὔρα σιναντί- | φαу, αὔρα ὤφρεος, αὔρα πιγαδιου δεμονικοῦ. Кон.: та σίμπαντα χριστέ ο θ(εο)ς ημῶν καὶ σι την | ὄξαν αναπέμπομεν το πατρί. . . αμην.

Л. 3—3 об. Ευχή τοῦ ὑπνου γιου (υιοῦ) Χ(ριστο)ῦ εὐχη σή. | Нач.: О θ(εο)ς ο ἄγιος ο τῶν Αἰδᾶμ ο κυμισας εν | το παραδίσω καὶ τῶν Αβιμέλεχ κυλήζας; кон.: Καὶ πάλην ἀνάστισον | αὐτῶν εἰς τοὺς αἰωνας τον αἰῶνον, αμην.

См.: Алмазов А. И. Апокрифические молитвы. . . , с. 103—104; Vassiliev A. Anecdota graeco-byzantina. Pars prior. М., 1893, p. 329—330, молитвы εἰς ὑπνον и εἰς ὑπνον ὅταν δὲν ἡμπορεῖν ὁ ἄρρωστος νὰ κοιμηθῆ λέγει τὴν εὐχὴν ταύτην; Legrand Em. Bibliothèqne grecque vulgaire, t. 11. Paris, 1881, p. 12 (Ἰωάννου τοῦ Σταφιδᾶ ἱατροσόφιου).

Л. 3 об.—4. Να δέσις στόμα τον κακὸν ἄνθρωπων. Нач.: О Χ(ριστό)ς τῶν ἄδων τον διάβολον καὶ ος ἐπέταξεν καὶ ἔδωκεν αὐτῶν; кон.: καὶ ευδομικοντα διὸ πλῆζον τον ἀπερχόμενον μεγᾶλον καὶ ἐξάκου|στον κακὸν απο τον δουλον του θ(εο)ῦ (имя рек).³

² При описании отдельных статей сборника даются указания на подобные же тексты, найденные мною в различных печатных изданиях. К сожалению, многие издания (особенно это касается новейших трудов), необходимые для определения заговоров и врачевальных молитв, в ленинградских библиотеках отсутствуют (например, Κυπριανίου περιέχον προσευχάς καὶ ἐξορισμοὺς. . . ὑπὸ Κ. Βελεφίντου. Ἐρμολοπίλει, 1858), поэтому часть текстов определить не удалось. Αὔρα или ἄβρα — дух праха, пыли. См.: Мансветов И. Д. Византийский материал для сказания о 12-ти трясавицах. М., 1881 (далее — Трясавицы), с. 7.

³ В описываемой рукописи после слов τὸν δουλον τοῦ θεοῦ (раба божьего) в скобках оставлено место для имени страждущего, ради которого произносится данная молитва или заклинание. В некоторых случаях (например, на л. 36) в скобках вписаны слова ο δινα, т. е. ὁ δεῖνα — такой-то. См.: Алмазов А. И. Апокрифические молитвы. . . , с. 4; по мнению Алмазова, отсутствие в таких случаях определенных имен показывает, что эти сборники служили «руководством для лица, практиковавшего в среде темного люда внесенными в него (т. е. в сборник) формулами — для так наз. у нас *знахаря*». Мнение Алмазова в данном случае подтверждается словами владелицы нашего сборника Р. С. Харабадат об использовании его старушкой-гречанкой Анной Шельтык. См. также: Р о з а н о в С. Народные заговоры в церковных требниках. — В кн.: Сборник статей в честь акад. А. И. Соболевского. Л., 1928, с. 30—35.

Л. 4—4 об. Φεὰ σαατὴν ευχη σι. Нач.: Δεσποτα κύριε ο θε(ε)ς ημων ο τα σα εκ τον | σον προσφερην ση κατα την πόθεισιν εκάστω κελεύσας; кон.: ὅτι | ευ λογιτά σου το ὄνομα καὶ δεδοξαστέ σου η βασιλία | τοῦ. Тут же крест с буквами ΓΕ ΧΣ ΝΙΚΑ.

Л. 4 об.—5. Να δια αποδέμα ευχή | του ἁγίου ἱερομάρτυρος Κυπριανοῦ. Нач.: Ἀνα. . . τω ο θε(ε)ς καὶ διασκορπισθίτοσαν η εχ|θρῆ αυτοῦ; кон.: η ευχή διαφιλάττη ἅπαντα ἄνθρωπον | καὶ την ηχίαν ἔνθα ανακίητε η αγια προσευχή, αμην.

О молитвах св. Киприану упоминается: А л м а з о в А. И. 1) Врачевальные молитвы (к материалам и исследованиям по истории рукописного русского требника). Одесса, 1900, с. 91—92, 131 (в русском переводе); 2) К истории молитв на разные случаи (заметки и памятники). Одесса, 1896, с. 20. По мнению Алмазова, молитва св. Киприану «замечательнейшая из всех известных и вместе признаваемых апокрифическими врачевальных молитв». Также см.: Griechische und Süditalienische Gebete, Beschwörungen und Rezepte des Mittelalters. Hrsgb. und erklärt von Fr. Pradel. Giessen, 1907 (далее — Pradel, S. 256, 315, 388).

Л. 5—6. Заставка и большой инициал. Διὰ τα πεδία που πυρί γιλου. Ευχή.⁴ Нач.: Καὶ επιπετήρων διαπετών τῶν | ἔχουσα τη κεφαλῇ αὐτῆς τα | τριακόσια; кон.: ἔστενεν καὶ επρεχεν εν | νηκτῆ καὶ εν ημερα πασις τῆς γῆς ενκρατεω μενή, αμην. Тут же голгофский крест.

Л. 6 об. Заставка. Без заглавия. Εἰς το ὄνομα του π(α)τρ(ο)ς και του ειοῦ (ιοῦδ.—Е. Г.) και του ἁγίου πνευ(μ)ατος, αμην. Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, βοηθισον τον δούλον του θε(ε)οῦ (имя рек) | εκ παντος παντός κακοῦ επι ονόμα | τος του π(α)τρ(ο)ς και του ιοῦ (ιοῦδ.—Е. Г.). . . αμην.

Л. 6 об. Без заглавия. Σταυρός ο φύλαξ πάσις της οικουμένης, σ(α)υρ(ο)ς|η ορεώτης τῆς οικουμένης, σ(α)υρ(ο)ς βασιλείων το | κρατέωμα, σ(α)υρ(ο)ς πιστόν το στήρηγμα, σ(α)υρ(ο)ς ἀγγελον δόξα και τον δεμονον το τραυμα.

См.: Ш у р о в И. Знахарство на Руси. — ЧОИДР, 1867, кн. 4, V, смесь, с. 166—167, под названием «Записка от лихорадки» (в русском переводе); Я ц и м и р с к и й А. И. К истории ложных молитв в южнославянской письменности. «Похвала кресту» как молитва и толкования «крестных словес». — Изв. ОРЯС, 1913, т. XVIII, кн. 3 (далее — Я ц и м и р с к и й А. И. Ложные молитвы), с. 1—102; кн. 4, с. 16—26.

Л. 6 об.—7. Без заглавия. Κύριε, ὄπλον κατὰ του διαβόλου τον σ(α)υρ(ο)ν σου | ημῶν δέδοκας φρίττη γαρ καὶ τρέμη μιη φέρον | καθοράν αυτοῦ την δύναμην διτι νεκρός ανιστα | καὶ θάνατον καθήργισε· δια τούτου προσκυνουμε την | ταφήν σου καὶ την ἔνεργιαν σην (Я ц и м и р с к и й А. И. Ложные молитвы).

Л. 7. Без заглавия. Τη υπερμάχῳ στρατηγῶ τα νηκητήρια ως λυ|τροθίσα τον δινῶν ευχαριστηρια, αναγραφος | σι η πόλη σου, θε(ε)τόκε, αλλος ἔχουσα το κράτος ἀπροσμάχητον ε̅ π̅ τ̅ μ̅ κ̅ δ̅ ν̅ ε̅ λ̅ ϑ̅ ρ̅ ζ̅ και επι του | δούλων σου (имя рек).»⁵

⁴ Γελλῶ ἢ (множ. Γελοῦδες) — злой дух, губительный для младенцев. См.: The-saurus Graecae Linguae, ab Henrico Stephano constructus. Ed. C. V. Hase, G. Dindorfius et L. Dindorfius. Vol. II, Parisiis, 1833, p. V. По мнению Алмазова, это слово означает «олицетворение начала, враждебного продолжению жизни вообще». См.: А л м а з о в А. И. Апокрифические молитвы. . . с. 62—63. Подробнее см.: В а с и л ь е в с к и й В. Г. О Гилло. — ЖМНП, 1889, ч. 263, июнь, с. 369—371; В е с е л о в с к и й А. Н. 1) Заметки к истории апокрифов. I. Еще несколько данных для молитвы св. Сисиния от трясавиц. — Там же, 1886, ч. 245, июнь, с. 288—293; 2) Духовные сюжеты в литературе и народной поэзии румын. — Приложение к XLV тому «Записок Академии наук», № 1, 1883, с. 36—52 и 92—96; 3) Легенды об Ироде и Иродиаде и их народные отражения. — В кн.: В е с е л о в с к и й А. Н. Разыскания в области русского духовного стиха, XI—XVII, вып. 5. СПб., 1889, с. 305—329; Трясавицы, с. 7—15; С о к о л о в М. И. Апокрифический материал для объяснения амулетов, называемых змеевиками. — ЖМНП, 1889, ч. 263, июнь, с. 339—368; S c h m i d t В. Volk-sleben der Neurischen. I. Theil. Leipzig, 1871, S. 139—140.

⁵ Разъяснения этой группы каббалистических букв мною не найдено, последние пять букв можно раскрыть как ἐλευθερος. О загадочных словах и буквах в заговорах см.: П о р ф и р ь е в И. Я. Апокрифические молитвы по рукописям Соловецкой библиотеки. — Труды IV Археол. съезда, Казань, 1878 (отдельный оттиск), с. 9, 17. Щ у р о в И. Знахарство на Руси, с. 163; Legrand, p. 9; V a s s i l i e v. Anecdota. . .

Π. 7—7 об. Без заглавия. Ἁγιοὶ Ἰωάννη προ θ(εο)ῦ καὶ πρό δρομε καὶ | βαπτιστὰ του κ(υρί)ου ημων | Ι(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ η τιμία σου κάρα | ἐπι πίνακει ἔκραξη καὶ ἔλε. . . τους τέους καὶ τεους (?) | φίλαξον καὶ τον δουλон του θεοῦ (имя рек)⁶ ἀπο τὴν | αστένιαν του ριγος, φίλαξον αὐτὸν καὶ δόσιν τὴν | γιαν (ὀγίειαν?) τους σ(τῶ)μ(εν) κ(α)λ(ῶς), σ(τῶ)μ(εν) μ(ε)τ(ᾶ) φ(ό)β(ου) θ(εο)ῦ, ἀμην.

Π. 7 об. Без заглавия. Ἁγιοὶ Χαρα λαμπη οποῦ ελαβῆς τῆ χάρη απο | τῶν θ(εο)ν ὄπιος επικαλέστη το ονομά σου τῶν | φιλάεις απο τὴν αστενιαν τῆς πανούκλας φί | ατερον καὶ τῶν δουλон του θεου (имя рек) απο τὴν | αστενιαν εν τ. . . πανούκλας, σ(τῶ)μ(εν) κ(α)λ(ῶς), σ(τῶ)μ(εν) μ(ε)τ(ᾶ) φ(ό)β(ου) θ(ε)ω, ἀμην.

Π. 7 об.—8. Без заглавия. Χαίριος, Γριγόριε, θεράπον θ(εο)ῦ παντοκρά | τορος, ησικουσεν, κύριος, τῆς φωνῆς τῆς δεήσεος μου; κοη.: Ἐκαλέσε εἰς κ(υρί)οι διέxon μη | τῶν ἄγγελον τον ετῶν ορέωγ, ἔχοντα τὴν ἐξου | σιαν καὶ υπεν (εἶπεν. — Ε. Γ.) μη το ὄνομα αὐτῶν.

Это начало текста, см.: L e g r a n d Em. Bibliothèqne grecque vulgaire, t. II, p. XX—XXII; Алмазов А. И. Апокрифические молитвы. . ., с. 35—37.

Π. 8. Без заглавия. Όταν ουρανον διαβένης ὄρι επικατῶ | αὐτῶν, καὶ βοηθίσε σου, καὶ πάλιν ἵπεν· | κ(υρί)ε καὶ | ἦπεν μη το ὄνομα αὐτῶν.

См.: L e g r a n d Em. Bibliothèqne grecque vulgaire, t. II, p. XX.

Π. 8—8 об. Без заглавия. Нач.: Ω Χ(ριστ)ός εγενήθου ἐφοριετιμηθῆ, ο Χ(ριστ)ός εβα | πτηστη καὶ εἰς τον Ιορδάνι ποταμῶν σιν | τρίψας; κοη.: καὶ σιντρί | ψας καὶ λυσε πάνδες με ἀδίμω απο τὸν δουλон | του θ(εο)ῦ (имя рек) εἰς το ὄνομα. . . ἀμήν. Σ(τῶ)μ(εν) κ(α)λ(ῶς), σ(τῶ)μ(εν) μ(ε)τ(ᾶ) φ(ό)β(ου) θ(εο)ῦ, ἀμην. Тут же крест в разрисованной рамке, с надписью: К(υρί)ε Ἰ(ησο)υ Χ(ριστ)ε νικα. Αει ἀτίλατiα σiα απαλεισια απο παντος κακῶς.

Π. 8 об.—9. Без заглавия. Нач.: Ω ὄνομα αὐτοῦ κραυγῆ λαλήτε γράφων | το ονομα αὐτου καὶ θες το εἰς τα καὶ ἦνη σου | καὶ पुलटितη αὐτά, ὁ θ(εός) καὶ υπεν· κ(υρί)ε διέxon. Конец утрачен, вырван один лист. Подобный текст см.: L e g r a n d Em. Bibliothèqne grecque vulgaire, t. II, p. XXI.

Π. 9 — заключительная формула какого-то заговора. Буквы Σ(τῶ)μ(εν) κ(α)λ(ῶς), σ(τῶ)μ(εν) μ(ε)τ(ᾶ) φ(ό)β(ου) θ(εο)υ, ἀμην. Тут же без заглавия: Πλημελημα τον κε ποιλθιν. . . τῶν οἶκον αὐτοῦ. | απο καρποῦ σιτου, οἶνου καὶ ἐλαιου; κοη.: Καὶ εκ του φόβου про | σέχηγiα του καὶ τον δουλон του θ(εο)ῦ (имя рек) εἰς το ο | νομα του πατρός. . . ἀμην. Буквы: Σ(τῶ)μ(εν) κ(α)λ(ῶς), σ(τῶ)μ(εν) μ(ε)τ(ᾶ) φ(ό)β(ου) θ(εο)ῦ. Этот текст близок к тексту, напечатанному Леграном в указанном сочинении на с. XXII.

Π. 9—9 об. Без заглавия. Нач.: Ο Χ(ριστ)ός ανεστρι, ο Χ(ριστ)ός ανεληφθει, ὁ Χ(ριστ)ός ετάφει, ὁ Χ(ριστ)ός καὶ εκαθισεν | εκ δεξιῶν του π(α)τρ(ός) εὔγα καὶ φευγα ριγα απο του | δουλων του θ(εο)ῦ (имя рек) εἰς το ὄνομα. . . ἀμην.

В ряде молитв на головную боль встречаются сходные тексты, см., например: L e g r a n d Em. Bibliothèqne grecque vulgaire, t. II, p. 18—19.

Π. 9 об.—10. Που κλεισιν του βασί (?). Нач.: Ι(ησο)ῦς Χ(ριστ)ός ΝΙΚΑ. Μηχαῖλ καὶ Γαυριήλ | καὶ Раφαήλ αστέρας μελανός; κοη.: ουδὲ γλο | σοφαγiαν ουδὲ εχθρούς, ουδὲ κακούς ἀνθρώπους καὶ εἰς χρισες | ανυπαγi εινε κερδμενά.

На л. 10 и 10 об. магические формулы и знаки. Подобный текст см.: Алмазов А. И. Апокрифические молитвы. . ., с. 101—102.

р. 341, 343—344; Я ц и м и р с к и й А. И. К истории ложных молитв, *passim*. Примеры каббалистических букв и некоторые заговоры см. также: Естествознание в средневековна България. — Сборник от исторически извори. От акад. Цв. Крiстанов и проф. Иван Дуиичев. София, издание на Българската Академия на науките, 1954, с. 536—553. (Българската Академия на науките. Отделение за биологични и медицински науки).

⁶ Эта группа каббалистических букв постоянно встречается в заговорах. См., например: Vassiliev. Anecdota. . ., p. 330. — Слова эти произносит архангел Михаил в апокрифическом сказании о создании мира. См.: Мочульский В. Апокрифическое сказание о создании мира. Одесса, 1896, с. 20 (отдельный оттиск из «Летописи историко-филол. об-ва при Новороссийском ун-те, т. VI. Одесса, 1896, с. 345—364); Голубцов А. П. Из чтений по церковной археологии и литургике, ч. II. Сергиев Посад, 1918, с. 73.

Л. 11—11 об. Процветший крест в раскрашенной рамке с надписью: Κ(ύρι)ε Ἰ(ησο)υ Χ(ριστ)ε Ν(ΙΚ)Α χουλουόντς το βασι λατία αωατιασια απαλασία απο παντός ενανταῶ καχός. Ναζάρτου βασί. Нач.: Ἐντημα καὶ ἀπάντημα καχῶν συναπάντη | να αναλόγια; кон.: καὶ Χ(ριστ)ός | να δόσι τῆν ορισμον νῆν, παναγία θ(εο)ύ | βοήθισον τον δουλον τοῦ θ(εο)ῦ (имя рек).

Заговор против дурной встречи в пути.⁷

Л. 11 об. Без заглавия. Нач.: Ἠλιχηρι σαβαχθανή σαβαχθανή ἤγουν· θεε | μου, θεε μου, ἄγε κατέλιπες⁸ ἄγιε υπατῆς βο | γιθισον τον δουλον του θ(εο)ῦ (имя рек) απο πυρετός | τούτος ουκ εἴθει μεριнос φεγфе απο | τον δοῦλον τοῦ θ(εο)ῦ (имя рек) σ(τῶ)μ(εν) κ(α)λ(ῶ)ς, σ(τῶ)μ(εν) μ(ε)τ(ά) φ(ό)β(ου) θ(εο)υ, αμην.

Заговор против лихорадки.

Л. 11 об.—12. Δοντό πόνος. Οσίων την ὑπουρανον εκ θεμελίον ιδε | σιλια σάλευτη ολίγον τῶν ἤλκων· καὶ ουκ ανα τῆς | δεαρόν κατασφραγίζη τον δοῦλον του θ(εο)ῦ (имя рек) | Γράψε καὶ ἄς τον κρεμασις τόν προσόπον ὅπου ποιοι το δόντη.

Заговор против зубной боли. О молитвах против зубной боли см.: А л м а з о в А. И. Врачевальные молитвы, с. 54—57; Я ц и м и р с к и й А. И. Ложные молитвы, VIII. Молитвы от «зуба» и «червей зубных».

Л. 12. Πᾶς αγγρισινά ντουβά. Ανο ο μαγόλο κατὰ μαγόλο κεφαλοπόνος να | ποδιμός εἶο καὶ τον δουλον του θ(εο)ῦ (имя рек) εις το | ὄνομα του π(ατ)ρ(ό)ς. . . αμην.

Заговор против головной боли.

Л. 12 об.—13. Του κεφαλοπονος του μίκράνου. Нач.: Ειπεν ο κ(ύρι)ς· εἰέρχετῶν ὁ μύκranος ἀπόστα καὶ αναχορισαν τον δουλον του | θ(εο)ῦ (имя рек) εις το ὄνομα. . . αμην.

См. подобный текст: Legrand Em. Bibliothèque grecque vulgaire, t. II, p. 17—18.

Л. 13—13 об. Нач.: Καὶ φ. . . λο. . . . Ανε μαγουλα κεφα канτη μαγουλα καιφα | λοπονος δοντόπονος ματοπονος; кон.: ἐξελθε καὶ αναχόρισον α | πο τον δουλον του θ(εο)ῦ (имя рек). Σ(τῶ)μ(εν) κ(α)λ(ῶ)ς, σ(τῶ)μ(εν) μ(ε)τ(ά) φ(ό)β(ου) θ(εο)ῦ.

Заговор против всякой (?) болезни. Текст читается с трудом, многие слова и буквы не читаются.

Л. 13 об.—14. Εις πασαν αρστιαν. Нач.: Δεσποτα παντοκρατορ, ιατρε ψυγῶν καὶ | σοματον; кон.: πάσαν αλγιδόνα, πάσαν μάλιστα, πάντα πυρετόν, αμην.

Заговор против всяких болезней. См.: А л м а з о в А. И. Врачевальные молитвы, с. 102—103, № 6; P g a d e l, S. 260; Трешник. М., 1708, л. 198. Молитва на всякую немощь (экземпляр Государственной Публичной библиотеки в Ленинграде).

Л. 14. Εις τον σελινησμενόν. Нач.: Αρμένισα καὶ Τρίφονος, Σιμεών θεωδόχου | τῶν ἁγίων πατόρον Ἰωακίμ καὶ Ἄννης καὶ πάν | τον σου τον ἁγίον να αποδιοξате καὶ αναποκρι | νετε την κατηραμένην αρμένισαν (вырван клочок бумаги) οἶκον τουτων καὶ απο τῶν δοῦλον του θ(εο)ῦ, αμην.

О молитве св. Трифону упоминает Алмазов, отмечая «полнейшую неустойчивость ее текста» и называя ее «молитвенным заклинанием». Текст нашей рукописи совершенно отличается от текстов, напечатанных Алмазовым. См.: А л м а з о в А. И. К истории молитв на разные случаи, с. 27—30, 47—50; см. также M a r t i n i E. Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane, vol. 1, parte 1. Milano, 1893, p. 109—119; Сборник медицинских сочинений XVI в. Εὐχὴ τοῦ ἁγίου Τρύφωνος.⁹

⁷ В списках отреченных книг упоминается книга «Путник», по которой гдали о встречах в пути. См.: Гранстрем Е. Э. Греческий оригинал отреченной книги Путник. — ТОДРЛ (Пушкинский Дом), т. XXIV, 1970, с. 72—74; «Молитвы в путь идущим и на суд идущим» см.: Яцимирский А. И. Ложные молитвы, X.

⁸ Евангелие от Матфея, ХХVII, 46.

⁹ В Метафрастовом житии св. Трифона упоминается об изгнании им нечистого духа из дочери императора Гордиана (238—244). Заклинания св. Трифона встречаются в болгарских рукописях, см., например: Стоянов М., Кодов Х. Опис на славянските ръкописи в Софийската Народна Библиотека, III. София, 1964, с. 161.

Л. 14 об.—15. Без заглавия. Нач.: Ο θεός ὁ κυριος ο. . . τῶν επουρα-
νιος ο πιγитης (ποιητής. — *Ε. Γ.*) | ουρανου και γῆς και πάντα τα καταχθονια;
кон.: απο πάσαν ασθένιαν σατανικην ενέργιαν | , αμην.

Заговор против всякой болезни.

Л. 15—15 об. Без названия. Нач.: Τον θεον επεκαλεσαμην την υπεραγι|ν
θεωτόκου ενοτισάμην; кон.: καταλαλή κατά καταργίθινε απο τον δουλον του θ(εο)ῦ
(имя рек).

Л. 15 об.—16. Απορκισμος (одно слово вытерто) τα δὲ ονόματα βοηθοῦν
και απελαύνον πάσαν νόσον και | πάσαν μαλακούν νισίν ουτος, ἄγι | ος κύριος Σαβ-
αώθ, Μηχαήλ, Γαυρι | ήλ, "Ιλλω, Ουρουήλ, και Раφαήλ, Αγαθοήλ και | 'Ιωήλ,
Αννία, Αζαρία και Μισαήλ και Δα | νιήλ ο προφитης και ο ἔνδοθος και θαυμα-
τουρ | γός και Ισαποστολος Αβέρκιος και πάντες | ἄγιον ἄγγελη του κυριου ημων
Ι(ησοῦ)ς Χ(ριστοῦ)ς και η | ἄγιοι της ηκουμένις, βοηθοῦν φρουρόν ο κεποῦ | το ἄγιον
φιλαχτήριον εις τους αιῶνας, αμην.¹⁰

Л. 16—16 об. Της ακαθαρτου γίλους της λεχουσις. Нач.: "Ως εκατήρхετω
εκ τον ουρανόν αρχαγγε | λος Μηχαήλ και ηπτηνησεν του ακαθαρ | τον. πνεύμα;
кон.: και νῆν πιγισον (ποίησον. — *Ε. Γ.*) γινεκόν πληγῆς και κακού αυτείς καρδιά.

Этот текст отчасти напоминает текст, напечатанный Леграном (с. XVIII—
XX) под названием Τῆς γυλλοῦς.

Л. 16 об.—18. Ευχη της ακαθαρτου γίλους της λεχουσις. Нач.: "Ως εκατη-
ρхετω ο αρχαγγελος Μηχαήλ; кон.: φευξομε απο τον ηχον | εκηνον μιλιατραν τα
και επι τον δουλον του θ(εο)υ (имя рек).

См.: Pradel, S. 275—276.

Л. 18—20 об. Τεκνοπιγiαν της λεχουσις. Нач.: Ος περιπατησα ημων ο κυριος
και θεος | ημων περαν Ιωρδανου απηνητησεν | τον μηκρανον την μιарάν; конец утра-
чен, обрывается: και αλαλα κατε | με αποκτινω και στην κυλιαν τον μητρονε.

Л. 21—22. Конец какого-то заговора: ουτος οινοι τον εκτετηναγμενον μακα-
ριος ος πλη | ροσι την επιθημιαν αυτου εξ αυτου ου κατησχην | θησοντε οταν λαλοσι
της εκθρης αυτον εν πολεις.

Далее выписаны псалмы 92-й и 23-й. Перечень употреблявшихся при
заговорах псалмов см.: Legrand Em. Bibliothèque grecque vulgaire,
t. II, p. 20—24 (ψαλμοι ὠφέλιμοι εις πᾶν πρᾶγμα).

Л. 22—24 об. ευχαι τον αγιον. Нач.: Αγιε προφита Ηλια βογιθη μη, αγιε
Μινα | βογιθι μοι, αγιε Νικολας; кон.: ησεπηт εκλισια | θεοπρεπος μεлπι | ανακ-
ραζουσα εκ διψιας καθαρας | εν κ(υρι)ω εωρταζουσα.

Л. 25—27 об. Ευχη εις πασαν ασθενιαν. Нач.: Δεσποτα κ(υρι)ε ο θεος ημων
υ κρατον τα παν | τα και κυβερνον; кон.: Ινα ληθοσιν και αφερεθουσιν και φευζοντε
απο τον δουλον του θ(εο)ῦ (имя рек).

Л. 28—33. Заставка. Προзуχη και φιλαхτηριον του κ(υρι)ου και θ(εο)υ και |
και σοτυρος ημον Ιησο)υ Χ(ριστου) και του αγιου μεγα | λομαρτυρος Γεωργιου. Εις
паσαν ασθενιαν. Нач.: Γιαραπιμ αλλαхларην αλλαχη пηζηβε; кон.: Νασιλ τζου-
μλεμηζ σετζε етарηζ βε|ρεσιν. ηγητη που χουλουουον. . . αμην.

Несколько листов этого текста утрачено. Текст написан греческими
буквами, непонятен, встречаются греческие и тюркские слова. О непонят-
ных словах в заговорах и апокрифических молитвах см.: Я ц и м и р -
с к и й А. И. Ложные молитвы, passim.

Л. 33 об.—35. Заставка. Без заглавия. Нач.: Δια του μονογενοῦ σου ιωιου
Μανοηλ ο εστι με|θερμινευμενου μεθ ημων ο θ(εο)ς; кон.: ινα ληθοσιν η κακ|α
αυτον και μιχων εξουσιαν ι εν λογο ι εν εργω προ|σεεγγησε τον δουλον του θ(εο)υ
(имя рек).

Л. 35—35 об. Без заглавия. Нач.: Ενα καμε μαγiαν της γαρ σινι θελικο |
απο τον ευδομικοντα; конец утрачен, обрывается на словах: τον αγιον μαρτη-
ρον γικεκων Θε|κλας της προτομαρτυρας ησαν οδiας η οστιανης.

¹⁰ Обращаю внимание на то обстоятельство, что демон Гилду имеет 11 с поло-
виной имен, которые «обратились в имена столькох же демонов-трясавиц русских
заговоров». См.: Веселовский А. Н. Заметки к истории апокрифов, I. — В дан-
ном заговоре перечислено 12 имен.

Л. 36—44 об. Заставка. Без заглавия. Нач.: Κυριε ο θ(ε)ς ο δυνατος ο κρατων τα παντα και κυβερνων, αγιος και δεδοξασ | μενον; конец не читается, читаются слова: οπου εαν ενι το βιβλιων ετουτω ου μι πλισιασι εκν | (ε)κεϊ. — *Е. Г.*) κακον πν(ε)μα πονιρον, αγιε Ιωαννη ελεησον, αμην.

Л. 45—50. Заставка: Ευχυ εις αρωστον πανυ οφλιμος. Нач.: Δεσποτα κυριε ο ιατρος τον νοσοунτον; заключительная формула не читается.

См.: Vassiliev A. Anecdota. . ., p. 323—327.

Л. 50 об.—51 об. Заставка. Προσευχη και φυλακτηριον του κυριου και θεου | και σοτηρωс ημων Ι(η)σου Χ(ριστου) και του αγιου μεγα | λομαρτυρος Γεωργιου προς συναντημα πο | νηρων και προς μαγiαν και απλος ητην εις | εργων αγαθον, ωρα αγαθη κ(υ)ριε Ι(η)σου. Ο θ(ε)ς ο θ(ε)ς ημων ο των ου(ρα)νων και την | γην και την θαλασσαν και παντα τα εν | αυτων πηοισας; конец утрачен, обрывается на словах: αι παρθενου Μαρiας κατα την | μητερα του θ(ε)ου сαι ορκιω εξελθαι πονιρων.

Л. 52—52 об. В рамке с крестом заклинание, текст не читается. В конце упоминается св. Никандр. Имя этого святого названо также в молитве, напечатанной А. И. Алмазовым (Апокрифические молитвы. . ., с. 86, № 3). Далее под заглавием *ἀφορκισμός* написано начало двух заговоров с пометой ζητη/ζήτει «ищи»,¹¹ но где эти заговоры следует искать, не сказано; очевидно, переписчик не понял значения этих отсылок.

Л. 52 об.—53. Ευχη της φαλμοκαρας. Нач.: Ω θεος ο αγιος, αποστρεφον οργην και θυμον ο και εν Σαμοηλ; кон.: διοξον, αγιοι παντες, πασαν κακον απο τον | δουλον του θ(ε)ου (имя рек).

Л. 53—53 об. Αφορκισμος της λοχουσις. Нач.: Και οι αγιοι του θ(ε)ου περιπατουντες εις камπον; кон.: αγιε профита Даниηλ, | φριξον και παυσον παν κακον και πυρασμον και | дос βοηθια τον δουλον του θ(ε)ου (имя рек).

Л. 53 об.—55. Заставка. Αφορκισμος του γιμιτρανου. Нач.: Ω κυριος ημων Ιησους Χριστος еπεριπατην | περαν Ιωρδανου; кон.: τας ασθενιας ημων δορεαν λαβετε και | δоте εν ονοματη του πα(α)τρ(ο)ς. . . αμην.

См.: Pradel, S. 267—268.

Л. 55 об.—57 об. Заставка. Ευχη της μιарις γιλουс της λοχουσις. Αφορκισμος της μιарις γιλουс. Нач.: Ωс ακατηρεστον εκ του ουρανου Μηχαηλ αρ | χαγγελος και περιφερε των πολης ηπεταξεν | το ακαθαρτον πν(ε)μα; кон.: και αναχορισον φιγαδευθητη αποου του δουλου του θ(ε)ου | εις τω ονομα. . . αμην.

См.: Catalogus codicum astrologorum graecorum, т. XII. Codicos Rosicos descripsit M. A. F. Šangin. Bruxelles, 1936; p. 27, Cod. 4, f. 23.

Л. 57 об. Ευχη των αγιον πανт(ων). | Нач.: Πιστευω ει(с) ενα θεον; кон.: τον δουλον του θ(ε)ου.

Л. 58—59. Выписки из 6-го, 39-го, 40-го, 50-го, 56-го, 77-го, 87-го, 90-го и 114-го псалмов. См.: Le g r a n d Em. Bibliothèque grecque vulgaire, t. II, p. 20—24 и выше.

Л. 59 об.—60 об. чистые.

Л. 61 наклеен на внутренней стороне нижней крышки переплета, текст не читается.

E. E. Granström

TO THE HISTORY OF GREEK CHARMS AND APOCRYPHAL PRAYERS IN BYZANTINE LITERATURE

The article contains the description of unknown Greek manuscript of charms which is kept in Lvov. There are some parallels with Slavonic-Russian texts.

¹¹ Обычная форма библиографической отсылки в византийской письменности. Встречается в *Τίπουκεις*, в месяцесловах и т. п.